

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 119

A. TITEL

*Protocol tot verdere verlenging van de Internationale
Suikerovereenkomst van 1958;
Londen, 1 november 1965*

B. TEKST ¹⁾

**Protocol for the further prolongation of the International
Sugar Agreement of 1958**

The Governments party to this Protocol,

Considering that the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the Agreement"), which was extended by the Protocol of 1963 for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the 1963 Protocol") will expire on 31 December 1965;

Desiring to continue the Agreement in force for a further period pending the entry into force of a new International Sugar Agreement under the auspices of the United Nations;

Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new International Sugar Agreement to replace the Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Subject to the provisions of Article 2, the Agreement shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 December 1966. Should a new International Sugar Agreement enter

¹⁾ De Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

into force before that date, this Protocol shall cease to have effect on the date of the entry into force of the new International Sugar Agreement.

(2) Any Government which was not party to the Agreement but which becomes a party to this Protocol shall thereby be deemed to be a party to the Agreement as extended in force.

Article 2

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, Articles 41 and 42 and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative.

Article 3

(1) Governments may become party to this Protocol

(a) by signing it; or

(b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or

(c) by acceding to it.

(2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

Article 4

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 November to 23 December 1965, inclusive, by the Governments party to the 1963 Protocol and by the Government of any other country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement.

(2) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 23 December 1965 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1965 but not referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

Article 5

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1966 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement as extended by the 1963 Protocol on 31 December 1965. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) In calculating whether the percentage requirements referred to in paragraph (1) of this Article have been met, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1966, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1966, shall be taken into account.

(3) If by 1 January 1966 this Protocol has not entered into force, the Governments which have satisfied the requirements of Article 3 may agree to put it into force among themselves.

Article 6

Where reference is made in the Agreement or in this Protocol to Governments or countries listed or referred to in particular articles, any country not referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement before 1 January 1964, or has become a party to the 1963 Protocol or to this Protocol, shall be deemed to be listed or referred to accordingly.

Article 7

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures. At its first session under this Protocol the Council shall approve its budget for the year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

Article 8

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments represented at the United Nations Sugar Conference, 1965, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 5 and of the date of entry into force of this Protocol.

(2) This Protocol, of which the English, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authoritative, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London the first day of November, one thousand nine hundred and sixty-five.

For Argentina:

Esta firma está sujeta a ratificación
(sd.) ALEJANDRO LASTRA

For Australia:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) A. R. DOWNER

For Belgium:

Sous réserve de ratification. Cette signature est donnée au nom de
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
(sd.) J. GROOTHAERT

For Brazil:

Subject to ratification
(sd.) GEORGE A. MACIEL

For Canada:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) GEOFFREY S. MURRAY

For Ceylon:

For Chile:

For China:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.
The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore null and void (*Vertaling*)

(sd.) LIU CHIN-CHANG

For Colombia:

Firma sujeta a ratificación

(sd.) A. ARAUJO-GRAU

For Costa Rica:

Firma sujeta a ratificación

(sd.) MARIA DEL C. CHITTENDEN

For Cuba:

Sujeto a ratificación. La firma en nombre de Cuba del presente Protocolo que prolonga la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos Artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwán) en ningún momento significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento del gobierno de Chiang Kai-Shek sobre el territorio de Taiwán ni reconocimiento del llamado „Gobierno Nacionalista de China” como gobierno legal o competente de China”

(sd.) ALBA GRINÁN

For Czechoslovakia:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval

(sd.) ZDENĚK TRHLIK

For Denmark:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval

(sd.) E. KRISTIENSEN

For the Dominican Republic:

Sujeto a ratificación

(sd.) Dr. A. ESPAILLAT

For Ecuador:

Sujeto a ratificación

(sd.) JORGE MANTILLA ORTEGA

For El Salvador:

Esta firma está sujeta a ratificación
(sd.) MARIO DALPONTE

For Finland:

For France:

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou appro-
bation
(sd.) G. DE COURCEL

For the Federal Republic of Germany:

Subject to acceptance
(sd.) HERBERT BLANKENHORN

For Ghana:

For Greece:

For Guatemala:

For Haiti:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) DELORME MÉHU

For Hungary:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
Subject to the reservations made on the accession of the Government of
the Hungarian People's Republic to the International Sugar Agreement
of 1958
(sd.) SUMI JÓSZEF

For India:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
Subject to the declaration and reservations made by the Government of
India on their accession to the International Sugar Agreement of 1958
(sd.) JIVRAJ N. MEHTA

For Indonesia:

Subject to acceptance
(sd.) S. SURYO-DI-PURO

For Ireland:

Subject to ratification
(sd.) JOHN GERALD MOLLOY

For Israel:

For Italy:

Subject to ratification
(sd.) GASTONE GUIDOTTI

For Jamaica:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) H. LINDO

For Japan:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) S. SHIMA

For Madagascar:

Subject to ratification
(sd.) J. A. RAZAFIMBAHINY

For Malaysia:

For Mexico:

Sujeto a ratificación
(sd.) EDUARDO SUÁREZ

For Morocco:

Sous réserve de ratification
(sd.) AISHU, MOHAMMED YOUSEF

For the Netherlands:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) J. H. VAN ROIJEN

For New Zealand:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) T. L. MACDONALD

For Nicaragua:

Sujeto a ratificación
(sd.) J. L. SANDINO

For Nigeria:

Subject to ratification
(sd.) L. J. DOSUNMU

For Norway:

For Pakistan:

For Panama:

For Peru:

Firma sujeta a aprobación
(sd.) CARLOS GAMARRA VARGAS

For the Philippines:

Subject to ratification
(sd.) TIBURCIO C. BAJA

For Poland:

Subject to ratification
(sd.) J. MORAWSKI

For Portugal:

Subject to ratification
(sd.) MANUEL ROCHETA

For Sierra Leone:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) R. E. KELFA-CAULKER

For South Africa:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) J. VAN DALSEN

For Sweden:**For Trinidad and Tobago:**

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) W. ANDREW ROSE

For Tunisia:

Subject to ratification
(sd.) M'HAMED ESSAAFI

For the Union of Soviet Socialist Republics:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.
It is to be understood that the reservations made by the Soviet Union when ratifying the 1963 Protocol for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 remain in force (*Vertaling*)
(sd.) V. ROPNOV

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval. At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognize the Nationalist Chinese authorities as the Competent Government of China, they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China. The Government of the United Kingdom interpret Article 38(6) of the Agreement as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated
(sd.) MICHAEL STEWART

For the United States of America:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval
(sd.) PHILIP M. KAISER

For Upper-Volta:

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation
(sd.) G. K. OUÉDRAOGO

E. BEKRACHTIGING

Kennisgevingen als bedoeld in artikel 5, lid 2, van het Protocol zijn vóór 1 januari 1966 door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ontvangen van de volgende Staten:

Argentinië
 België (voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie)
 de Bondsrepubliek Duitsland
 Brazilië
 Columbia
 Costa Rica
 Cuba
 de Dominicaanse Republiek
 Ecuador
 El Salvador
 Ierland
 Indonesië
 Italië
 Madagascar
 Marocco
 Mexico
 Nicaragua
 de Bondsrepubliek Nigeria
 Peru
 de Philippijnen
 Polen
 Portugal
 Tunesië

Overeenkomstig artikel 4, lid 2, van het Protocol is een akte van bekrachtiging bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland nedergelegd door:

de Dominicaanse Republiek 17 februari 1966

F. TOETREDING

Overeenkomstig artikel 4, lid 3, is door de volgende Staten een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland nedergelegd:

Ghana 24 januari 1966
 Guatemala ¹⁾ 9 februari 1966

Panama 8 maart 1966

1) Hierbij heeft de Regering van Guatemala de volgende verklaring afgelegd:

“Accession to, approval, ratification and application of this Protocol does not imply recognition by the Republic of Guatemala of any territory as a sovereign State or of any régime as a legal Government which is not recognised by the Republic on this date. Neither does it imply recognition nor resumption of diplomatic relations with those countries with which relations are not at present maintained.”. (*vertaling*)

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 5, eerste en tweede lid, onder de aldaar gestelde voorwaarden op 1 januari 1966 in werking getreden voor de Staten die op dat tijdstip partij waren bij het Protocol. De bepalingen van het Protocol zullen van kracht blijven tot 31 december 1966, tenzij vóór dit tijdstip een nieuwe Internationale Suikerovereenkomst in werking zal treden. In dat geval treden de bepalingen van het onderhavige Protocol in overeenstemming met artikel 1, eerste lid, buiten werking op het tijdstip van inwerkingtreding van de nieuwe Internationale Suikerovereenkomst.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Van 20 september tot 14 oktober 1965 kwam te Genève de Suikerconferentie van de Verenigde Naties bijeen, aan het slot waarvan de tekst van het onderhavige Protocol werd vastgesteld. Ingevolge artikel 4, eerste lid, werd het Protocol van 1 november tot en met 23 december 1965 te Londen voor ondertekening opengesteld.

Van de op 1 december 1958 te Londen voor ondertekening opgestelde Internationale Suikerovereenkomst, tot verdere verlenging van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1959, 21. Zie ook *Trb.* 1961, 37. Deze Overeenkomst was reeds eerder verlengd bij een daartoe strekkend, op 1 augustus 1963 te Londen voor ondertekening opengesteld Protocol, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1963, 170. Zie ook *Trb.* 1965, 149.

Uitgegeven de eerste april 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.